



D'ALFONSO LISA

Creative and Audiovisual Translator/Game Localizer

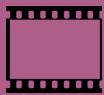
ENGLISH, SPANISH  
> FRENCH



[lisadalfonso.trad@gmail.com](mailto:lisadalfonso.trad@gmail.com)



HOBBIES



## EDUCATION

- 2018 **Master's Degree: Specialized Translation & Community Interpreting**  
ESTRI, Lyon  
Thesis: translated Argentinean tales and extracts of Maria Elena Walsh's autobiography.
- 2016 **Bachelor's Degree: Translation and International Relations - ESTRI, Lyon**  
**Bachelor's Degree: Languages Applied to Business - Université Lyon II**
- 2012 **Literary translation (SPA > FR) and Linguistics - Université Lyon II**  
2013
- 2011 High School Diploma (science program) - Externat Saint-Michel (Saint-Etienne)  
Options: Advanced English and Latin



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 2018 Translation / Subtitling / Transcreation  
Video game and website localization  
Reviewing / Quality Assurance  
  
Volunteer translation for Translators Without Borders and tales for children
- 2017 **Internship in specialized and audiovisual translation (9 months)**  
2018 ISTRAD, Seville (Spain)  
Subtitled series, documentaries  
Translated marketing documents for video games, a series script, press releases, academic content  
Transcribed interviews  
Reviewed ordinary subtitles and for the hearing impaired  
Localized websites
- 2016 **Internship in specialized translation (2 months)**  
Dussault Translation (Toronto, Canada)  
Translated and reviewed technical and marketing texts
- 2015 **Translator/Reviewer and Head of the team of reviewers**  
Le Journal International, Lyon  
Translated press articles from English and Spanish into French Trained and supervised the team of reviewers in order to harmonize our style and increase our working pace.



## I.T. SKILLS

TIME ZONE  
Paris UTC +2

### **Translation**

SDL Trados 2019  
MemoQ  
Smartling  
Memsources

### **Subtitling**

Aegisub  
VisualSubSync

### **Other**

Microsoft Office  
Wordpress